



Un Lugar Único para el Encuentro  
The Perfect Location

# Un LUGAR HISTÓRICO



El Pazo de San Lorenzo, es un singular edificio situado en el corazón de Santiago de Compostela, ciudad declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Se encuentra rodeado por un bosque y unos espléndidos jardines totalmente amurallados, ocupando una superficie que supera los 40.000 m<sup>2</sup>. Este conjunto, situado a 950 metros de la Catedral e incluido dentro del Patrimonio Artístico Nacional, aúna a su gran valor histórico, el tradicional encanto de los pazos gallegos.

Fundado en el siglo XIII, desde el siglo XV es propiedad de los Condes de Altamira, quienes lo ceden en usufructo a la Orden Franciscana. El edificio es monasterio franciscano durante cinco siglos, hasta que en el siglo XIX, tras las desamortizaciones, tiene lugar su transformación palaciega. Los actuales propietarios, Duques de Soma y de Medina de las Torres, son descendientes de los Condes de Altamira.

Acondicionado desde 1993 como restaurante para acoger comidas de congresos, convenciones, bodas y otros actos de carácter social y con una gran capacidad en sus instalaciones, el Pazo de San Lorenzo confiere un especial carácter a todos los eventos que en él se celebran. El Pazo se abre únicamente para actos concertados, manteniendo los propietarios su uso privado.



*A Historic Location*

*The Pazo de San Lorenzo is an outstanding building at the heart of Santiago de Compostela. This city has been declared Heritage of Mankind by UNESCO. The building is surrounded by a wood and wonderful, walled gardens occupying over 40.000 sqm. The whole complex, which belongs to the Spanish Artistic Heritage, is located 950 meters far from the Cathedral and combines the traditional charm of the typical Galician mansions with great historical value.*

*Founded in the 13th century, it belonged from the 15th century to the Counts of Altamira who granted usufruct to the Franciscan Order. The building was a Franciscan monastery for five hundred years until the 19th century when, after State confiscation of church property, it was transformed into a palace. The current owners, the Dukes of Soma and Medina de las Torres, are descendants of the Counts of Altamira.*

*The Pazo underwent a process of refurbishment in 1993 as a restaurant to make it suitable for use as a venue for congresses, meals, banquets and conventions as well as weddings and other social events; its facilities have great capacity. Its unique atmosphere can only be enjoyed at such specific events as the owners continue to use it as a private residence.*



## EL CLAUSTRO

Del siglo XVII datan el claustro y el seto de boj, cuyos dibujos alegóricos constituyen uno de los más destacados y antiguos ajardinamientos simbólico-religiosos de España. Sobre el manantial que se encuentra en su centro, se alza una hermosa imagen de la Virgen del siglo XV.

En este claustro cerrado, totalmente climatizado y de gran capacidad, se pueden celebrar comidas, reuniones, aperitivos o realizar, entre otros usos, presentaciones comerciales en torno a su magnífico seto de boj. Especialmente elegante, es la opción de realizar espectaculares cenas o bufés servidos entre estas arcadas centenarias, a la luz de infinidad de velas.



3.

### *The Cloister*

*The cloister and the box hedge date from the 17th century. The allegorical designs in the box hedge make it one of the oldest and most remarkable religious symbolic garden features in Spain. A beautiful fifteenth-century image of Our Lady stands over the fountain in the middle.*

*This closed cloister, very large and conditioned, is ideal for holding meals, meetings, aperitifs, and among other uses, for commercial presentations around its magnificent boxwood hedge. Holding spectacular dinners and buffets among these age-old archways in the light of hundreds of candles is especially elegant.*



# LA IGLESIA



De la primitiva construcción románica quedan restos en la parte inferior de la iglesia.

Sorprende el altar mayor, obra italiana del siglo XVI, ejecutado en mármol de Carrara. Destaca la imagen de la Virgen con el Niño, obra del escultor Martínez Montañés.

La iglesia, con capacidad para 400 personas, está abierta al culto, pudiéndose disponer de ella para la celebración de actos litúrgicos o conciertos.



## *The Church*

*Remains of the original Romanesque construction can be seen in the lower part of the church, which has a surprising, 16th century, Italian high altar made of Carrara marble. The image of the Virgin and Child is the work of the sculptor Martínez Montañés.*

*The church can hold up to 400 people and may be used for liturgical events or concerts.*



## LOS SALONES

El Pazo dispone de cuatro magníficos salones de amplia capacidad: El Salón de los Tapices, El Antiguo Refectorio y el Salón de La Torre, decorados con tapices flamencos del siglo XVII, que compiten en belleza con el Salón Noble, de aspecto más sobrio, en el que destacan sus paredes de tradicional mampostería de granito gallego.

### *The Halls*

*The Pazo boasts four magnificent ample rooms: The Tapestry Hall, The Old Refectory and the Tower Room, decorated with seventeenth-century Flemish tapestries, in contrast with the Noble Hall which has stark Galician granite walls.*



Salón de los Tapices  
Tapestry Hall



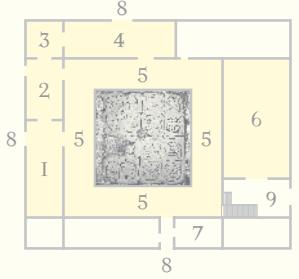


Salón de los Tapices  
*Tapestry Hall*

Salón Noble  
*Noble Hall*

Los cuatro salones del Pazo pueden utilizarse unidos o por separado, ambientados con diferentes decoraciones, para realizar en ellos conferencias, banquetes, presentaciones, cócteles o reuniones, entre otros muchos usos.

*The four rooms of the Pazo can be used together or separately, with different decorations, to hold lectures, banquets, presentations, cocktails and meetings, among many other uses.*



1. Salón de los Tapices *Tapestry Hall*
2. Salón Noble *Noble Hall*
3. Salón de la Torre *Tower Room*
4. Antiguo Refectorio *Old Refectory*
5. Claustro *Cloister*
6. Iglesia *Church*
7. Aseos *Toilets*
8. Jardines *Gardens*
9. Entrada *Entrance*



Antiguo Refectorio  
*Old Refectory*

Salón de La Torre  
*Tower Room*



# LA COCINA

Basada en la tradición culinaria gallega y en su culto al buen producto de nuestras costas e interior, la cocina del Pazo de San Lorenzo elaborada íntegramente en nuestras instalaciones, no es ajena a las nuevas tendencias y estilos, destacando por la elaboración natural y el delicado cuidado de su presentación y sus detalles.



## *The Cuisine*

*While base on Galician culinary tradition and on excellent Galician produce, from both the sea and the land, the cuisine at the Pazo de San Lorenzo proceeds entirely from our own facilities and includes new trends and styles. It is outstanding in its natural preparation and the delicate care taken in its presentation and details.*



SAN LORENZO Y LA ORDEN FRANCISCANA  
ST LAWRENCE AND THE FRANCISCAN ORDER

Llagas de Cristo  
Wounds of Christ

Parrilla de  
San Lorenzo  
Grid of  
St Lawrence

Cruz de Jerusalén  
Cross of Jerusalem



VIRGEN MARÍA  
Virgin Mary

Anagrama Ave María  
Anagram of Ave Maria

Cruz de Calatrava  
Cross of Calatrava

Capilla, sarcófago o altar  
Chapel, sarcophagus or altar

SANTIAGO APÓSTOL  
ST JAMES THE APOSTLE

JESUCRISTO  
JESUS CHRIST

Vieira  
Scallop shell

Anagrama IHS  
(Iesus Hominum  
Salvator)  
Anagram of IHS  
(Jesus Hominum  
Salvator)

Signos Alfa y Omega  
Alpha and Omega signs

# EL BOJ DEL CLAUSTRO Y LOS JARDINES

El claustro esconde la más relevante pieza de la jardinería geométrica española desde el punto de vista religioso y la más valiosa joya del Pazo. Tallada en boj, esta obra de arte que destaca tanto por su simbolismo como por su longevidad (cuatro siglos), es perfilada dos veces al año por el jardinero, permitiendo aún distinguir una parte de los dibujos alegóricos, pero quedando otros ocultos, quizás para siempre, en enigmática composición.

Los jardines, umbríos y frondosos, son del siglo XIX, conservando la original traza conventual y el estilo romántico de la época de su diseño. Las camelias, setos de boj y magnolios destacan entre las más de 100 especies vegetales distribuidas entre los jardines y bosque del Pazo. Totalmente amurallados, son el lugar ideal para la realización de aperitivos o conciertos al aire libre.



The Box Hedge and The Gardens

The cloister contains the most relevant example of Spanish geometric gardening from the religious point of view and the most valuable feature of the Pazo. This work of art, cut out of a box hedge, is outstanding for both its symbolism and its longevity (four centuries). It is trimmed twice a year and still shows clearly some of the allegorical designs. Others remain enigmatic, perhaps for ever.

The shady, leafy gardens date from the 19th century and retain the original conventional layout and the romantic style characteristic of their period. Most outstanding amongst the more than 100 species in the Pazo gardens and woods are the camelias, box hedges and magnolias. Completely walled, it is the ideal place for holding aperitifs and open-air concerts.



# LA POESÍA



Rosalía de Castro, la más célebre poetisa gallega, inmortaliza el Pazo de San Lorenzo en su conocido libro de poemas *Follas Novas* (Hojas Nuevas) con una poesía de marzo de 1880.



## The Poetry

Rosalía de Castro, Galicia's famous poetess, immortalised the Pazo de San Lorenzo in her well-known book of poems *Follas Novas* (New Leaves), in a poem written in March 1880.

I  
*Ó mirar cal de novo nos campos iban a abrocha-las rosas dixen: "¡En ónde, Dios mío, iré a esconderme agora!" E pensei de San Lourenzo na robreda silenciosa.*

*Nalgún tempo aqués vellos carballos, amostrando as súas raíces, calvas redondas copas que xa de musgo se visten, ás tristes almas falabánllas tan sóio de cousas tristes.*

*O alciprés que direito se asoma do convento tras do muro, i o lixeiro campanario cuberto de herbas e musgo, da devesa, co cruceiro eran cintinelas mudos.*

*I aquel Cristo que no arco de pedra abatido a frente incrina, soio, cal si inda no Gólgota loitase coas agonías, os corazóns oprimidos resignación lle infundía.*

*E si dentro do causto deserto e ruinoso penetraba, nunca do olvido unha imaxen víra no mundo más crara, nin de mais grande silencio na terra vos rodeara.*

*No profundo da fonte escondida medraban con libertade antre as silvas as violas, antre o buxo, as dixitales, i a morte, ¡cal fora grata naquel deserto lugare!*

*E por eso ó mirar cal nos campos de novo abrochan as rosas dixen: "En ónde, Dios mío, iré a esconderme agora!" I o bosque de San Lourenzo me encamiñé silenciosa.*

*II  
 ¿onde estaba o sagrado retiro? Percibín ruídos extraños, pedreiros irían e viñan por aquél bosque apartado. ¡Era que unha man piadosa coidaba os desamparados!*

*Dunha ollada medín o interiore... Todo relumbraba branco, cada pedra era un espejo, i o vello convento un pazo cuberto de lindas flores. ¡Qué terrible desencanto!*

*¡Negra nube cubreu de repente os meus ollos asombrados; e más que nunca abatida, fuxín...! Que o retiro amado pareceu a alma limpia dun monje sumerxida nos lodos mundanos.*

I  
*Al mirar cuál de nuevo en los campos iban a brotar las rosas, exclamé: "¡Dónde, Dios mío, iré a esconderme ahora!" Y pensé que en San Lourenzo, la robleda silenciosa.*

*En un tiempo aquellos viejos robles, enseñando sus raíces, calvas las redondas copas que ya de musgo se visten, a tristes almas hablaban tan sólo de cosas tristes.*

*II  
 ¿Dónde estaba el sagrado retiro? Percibí ruidos extraños. Pedreros iban, venían por aquél bosque apartado. ¡Era una mano piadosa cuidando desamparados!*

*Y aquel Cristo que en arco de piedra la frente abatido inclina, sólo, como si en el Gólgota luchase con la agonía, al corazón oprimido resignación le infundía.*

*De un vistazo vi los interiores... Todo relumbraba blanco, cada piedra era un espejo, y el viejo convento un pazo cuberto de lindas flores. ¡Qué terrible desencanto!*

*Y si dentro del clausto deserto y ruinoso penetraba, nunca de olvido una imagen víra en este mundo más clara, nin de más grande silencio en la tierra os rodeara.*

Traducción de Helena Villar Janeiro y Xesús Rábade Paredes.



## BREVE RESEÑA HISTÓRICA DEL PAZO MONASTERIO DE SAN LORENZO DE TRASOUTO

En el año 1216 fue fundado un pequeño eremitorio dedicado a San Lorenzo, por el obispo de Zamora, D. Martín Arias, originario de Santiago y cuya bula de fundación, dada por el rey Alfonso IX de León, se conserva en el archivo de la Catedral de Santiago. Según la leyenda, en esta primera época estuvo retirado en este cenobio, D. Pedro Muñiz, falsamente acusado de nigromante. Posteriormente, en el siglo XV, pasó a ser propiedad y patronato de los Condes de Altamira. Éstos cedieron el usufructo del monasterio a la Orden Franciscana, que lo ocupó hasta la desamortización ocurrida en el siglo XIX incautándose de él el Estado. La Duquesa de Medina de las Torres, bisabuela del actual propietario, como hija y heredera del Conde de Altamira, sostuvo un pleito con el Estado para recuperar la propiedad de dicho monasterio, ya que no era bien privativo de los frailes y fue fallado a su favor, restaurándolo posteriormente. En el año 1520, estuvo retirado en este monasterio, durante los días de Semana Santa, el emperador Carlos V. De la primitiva construcción románica quedan restos en la parte inferior de la iglesia. El altar mayor y las estatuas orantes de los marqueses de Ayamonte D. Francisco de Zúñiga y Dña. Leonor Manrique, se encontraban en Sevilla en la Iglesia de San Francisco, propiedad también de la familia. Al ser derruida esta iglesia, los descendientes de los fundadores se hicieron cargo de los mármoles y en 1882, la Duquesa de Medina de las Torres los instaló en este monasterio, patronato de su casa. Son obra italiana de principios del siglo XVI ejecutada en mármol de Carrara por los hermanos Aprile y Pier Angelo de la Scala y mandada hacer por la Marquesa de Ayamonte para honrar la memoria de su marido fallecido muy joven, costeando ella el magnífico retablo y los sepulcros. La imagen de la Virgen con el Niño, que se encuentra en un altar lateral, es obra del escultor sevillano Martínez Montañés (siglo XVII). El claustro es del siglo XVII, y el boj con dibujos alegóricos se conserva desde la misma época. Sobre la fuente hay una imagen de la Virgen del siglo XV. El jardín conserva su traza conventual, y en su bosque de viejos robles pasó largos ratos, inspirándose para sus versos, la poetisa gallega Rosalía de Castro.

## A Brief History of the Pazo Monasterio de San Lorenzo de Trasouto

In 1216, a small chapel was dedicated to St Lawrence by the bishop of Zamora, Martin Arias, originally from Santiago. The foundational document, granted by King Alfonso IX of Leon, still exists in the archive of Santiago Cathedral. Legend has it that Pedro Muñiz withdrew to the seclusion of this chapel after being falsely accused of necromancy. Later on, in the 15th century, it came under the ownership of the Counts of Altamira who granted usufruct of the monastery to the Franciscan Order which occupied it until confiscation by the State in the 19th century. The Duchess of Medina de las Torres, the great-grandmother of the current owner and the daughter and heiress to the Count of Altamira, sued the Emperor Charles V retreated to the monastery during Holy Week in 1520. Remains of the early Romanesque construction can be seen in the lower part of the church. The high altar and the praying statues of the Marqueses of Ayamonte, Francisco de Zúñiga and Leonor Manrique, were originally located in Seville in the Church of St Francisco, which also belonged to the same family. When it was demolished, the founders' descendants preserved the statues and, in 1882, the Duchess of Medina de las Torres had them installed in this monastery which, once again, was in the possession of her family. They were carved in Italy in the early 16th century out of Carrara marble by the brothers Aprile and Pier Angelo de la Scala, as a commission from the Marquise of Ayamonte to honour the memory of her husband who had died very young. The image of the Virgin and Child in a side altar is the work of the Sevillian sculptor Martínez Montañés (17th century). The cloister dates from the 17th century, as does the box hedge. The fountain bears a 15th century image of the Virgin. The gardens retain their conventional layout. The Galician poetess Rosalía de Castro spent many hours in the oak woods and from them took inspiration for her poems.

© 2010 Pazo de San Lorenzo - Fotografía Xoán Piñón - Diseño Gráfico Xil Rodríguez Comunicación - Traducción al castellano de la poesía de Rosalía Helena Villar Janeiro y Xesús Rábade Paredes - Impresión Alva Gráfica - D.L. C.3059-2010



Información y Reservas · Information and Bookings

Pazo de San Lorenzo

Calle de San Lorenzo s/n · 15705 Santiago de Compostela · A Coruña · España

Tels. 981 552 725 · 620 093 093 · Fax 981 553 608

International Calls Tels. +34 981 552 725 · +34 620 093 093 · Fax +34 981 553 608

[info@pazodesanlorenzo.com](mailto:info@pazodesanlorenzo.com)

[www.pazodesanlorenzo.com](http://www.pazodesanlorenzo.com)